

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Mambe (+Hleke)
Naam
Subject Tape 21
Vak
Place Book 2
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

46. lilawu - One of the three basic structures in the traditional Swazi homestead. (see also Siboya and indlunkulu). The lilawu housed unmarried men and male visitors and was placed near the entrance to the homestead in order to guard it. When used in context with a young king, however, lilawu refers to the site of his new quarters as he lays the basis for a new capital away from that of his parents. As such it eventually becomes his administrative headquarters while he is king. (Grotzinger, p 73).

le akhandze sebente njalo amall
when he found that they have done that,
longwekati.

he did not accept (approved) Ngevekati.

HD The time Maloyi arrived at that
place

C ~~at~~ which place?

HD Kuyiphi indzawo?
in which place?

LM kaHHohlo
at HHohlo⁴⁰

HD when he arrived at HHohlo

C which HHohlo, the one?

HD nguyiphi? le kaHHohlo kuyhi?
which HHohlo, where in HHohlo?

LM awu angati, ngeva kutsi kaHHohlo.

awu, I don't know, I just heard about
lapia kwakwakhe uSombhlo
HHohlo where Sombhlo had a residence,
khona kaHHohlo.

in there, at HHohlo.

C the place of Sombhlo, blawu⁴⁶?

HD ingam indzawo yaSombhlo to kutsiwa
But Sombhlo's place is called

lilawu ?

lilawu 46 ?

LM Kutsiwa lilawu ?
It is called lilawu ?

HD mhh
yes (agreeing)

LM abengakaku umiti ?
Had he not built a residence ?

HM nyabona batsi lindzawo yakhil
I think they say [call] his place
lilawu la Sombilolo.
is Sombilolo's lilawu 46

C ka HHolo
at HHolo

LM Cha : muni ngati kutsi: nye unkhosi
No : What I know is just that, when
Mavisika le Shiselweni yayaka HHolo
the king left Shiselweni⁴¹ he went to HHolo
HD What I know when the king left

Shiselweni went to HHolo

LM lapha-ka napha Maloyi, atsi cha
When Maloyi came and said no, I do
angimfuni muni lo. ngilandza loya
not want this one, myself, I am fetching
mfowetfu.
that brother of ours.

HD When Maloyi arrived at HHolo he
said I do not want this man, I am

going for that brother of mine.

LM Ngulapho asesukakhona Maloyi.
It was then that Maloyi went
amlandza loya le.
to fetch that one there.

HD Inen Maloyi went for him there

LM abiya nayeka
He then came back with him.

HD he brought him back

LM lapho asatamunika lobutshosi khona-
where he gave him the kingship.
ke

HD And then he gave him kingship.

C what is the area where Maloyi
was living at that time?

HA ledzawo lapho kwakuhlala
what was the area where Maloyi
Maloyi khona kwakubitwa ngekutsi
was living called?
ngukuphi?

LM la kwakuhlala Maloyi?
where Maloyi st lived?

47. Phophonyane - name of a place: area just north-east of the Mamba um pakatsi at Ngudzeni (see note 110). There is also a river north of Pigg's Peak in far northern Swaziland which bears this name

variant Mblathuze.
48. Mblathuze - name of a river.
The Mblathuze river rises in south-central Swaziland, flows ^{north-eastwards} past Ngudzeni and joins the Muthu about 15 km west of Big Bend.

HO mhh

yes

LM ngu se Phophonyane
 it is Phophonyane⁴⁷

HO it was called Phophonyane

C where is that? do you know the place?

HO chuphi ledzamo?

where is the place?

LM ilapha eMhlatfute weMakhosi kodwa
 it here, at Mhlatfute of the kings. but
 ke, sefikela ka.

he had arrived here.

HO we arrived here

LM kwase kwehla Mamba
 Then Mamba went down

HO and Mamba went

LM wehla ngali phansi kwalentaba
 He went that side on the bottom of
 uyehla uya-le ngoba phila
 the Mountain. He is going down to these
 kucala kwakuhanywa yengoba
 because in early days people kept
 Saphuma ka tembe kwakuhanywa
 moving as we came out from
 - ka tembe¹⁹. People constantly moved from

48. Mpophoteni/- name of a place.
Mpophotu - a tributary of the Mhlathuzana
river, near Kubuta, north-east of present-day
Hlatikhulu.

kuffungulutwa, yengoba rabo
place to place, wandering. just like the
belungu bawela wandle kuze
whites, they too, crossed the oceans (and
bafolle ngala.
seas) until they got to this side.

HD Mamba went down beyond the
hill.

C which hill?

HD He went down the other side

LM mpophotemi
at Mpophotemi 48

HD mpophotemi
Mpophotemi

LM lithuna lakhe lekona lapho

HD His grave is in there.

HD His grave is just there

C that grave of Mabyi or Mamba?

HD LaMamba?

LM Is it of Mamba?

LM LaMamba

HD It is of Mamba.

HD la Mamba

HD It is of Mamba

C where is the grave?

HD likuphi lithuna la Mamba?
where is the grave of Mamba?

LM lisempophodla lisempophota
it is at Mpophota⁴⁸

HD mpophota
Mpophota

C Is it in a cave or is it on the ground?

HD likuma caves noma lilapha
Is it in the caves or it is in
entsandzeni noma lilapha
the cave or it is here, in
entsandzeni noma lingaphandle?
the cave or it is outside [the caves]

LM lingaphandle
It is outside [the caves]

HD It is outside.

C Is it marked, can a person see
do they know what it is?

HD ungalibona wena ngobe nyalati?
Can you see it because you know it?

LM angitsi mnaketfu nike naya khona
By the way, my brother, you have
once gone there.

HM nlinhi
yes (agreeing)

LM Kuyayima lapha nanikhuluma
We go there when we want
emadloti, kuyayima
to talk to the ancestors (the dead), we
likhona namanye
go there, it is still there.

HM Kodwa umtseffo wakhona
But, according to [our] custom,
abekwanga ematle
stones were not put on it.

HD They did not put stones on it.

HM Sekubekwa lapho kwakivakhele
As a result, we just identify where
umphakatsi khona kentsi
the umphakatsi⁴⁹ was built. That is, the
umphakatsi wawakhele la. ukhona
spot where the umphakatsi
le naye

HD was built and so his grave is [there] here
where ever they want to talk

about emadloti they just go there,
they ^{ancestors spirits} imagine, the kraal was just
like that so it should be here

and they speak whatever they want there.

C So that was the site of, was Mamba's umuzi at that place Mamba's residence where he was buried?

HA wawunge waka Mamba - ke lowo that was the Mamba people's muti? residence?

LM nkulu

HA yes yes

C what was the name of it?

HA wawubitwa ngekutsiwa yini what was it called?

LM kodwa kabomamba ngukuphi. By the way, where was Mamba's home? awu ngeke sicondze-ke lapho awu²⁷ we would not know there.

HA No, I would not know

C at the time that Mamba was living there who was the Swazi

king and where was he?

HD Hgalesikhatsi Mamba ahlala kulowo
At that time when Mamba was
muti: laphe nhlle nyophahla
staying in that residence where you usually
khona inkhosi yayingubani?
Sacrifice to the ancestors, who was the king?

LM lekaNgwane?
at Ngwane's place?

HD mli
yes

LM awu: nguyise waSomhlolo
awu! It is the father of Somhlolo,
angitsi, uSomhlolo uMalwa
is it not so? Somhlolo is born of
ngubani?
who?

HM nguNgwane
It is Ngwane

LM eHhe kutho kutsi kwaku-
(agreeing) that is it, it mean that
nguNgwane le.
It was Ngwane (back) there.

C eHhe, Does he know where
that is, it.
Maloyi was buried.

HD Maloyi-ke yena walahlwaphi?
where was Maloyi buried?

50. Mbebelem - name of a residence. According to

Banner Day, p. 116 Mbebelem was located
to the south-west of Mbebelem
on the edge of the Middleworld

LM ukhrona le ?
He is there?

HM ula e phophonyane
He is here in Phophonyane⁴⁷

LM e phophonyane
at Phophonyane

HD He is at Phophonyane.

C Was Maloyi's umuzi also there?
residence

HD Nemuti wamaloyi wawukhrona
was Maloyi's residence also
le name
there.

LM nhunh
yes

C what was the name of it?

HD libito lalomuti wamaloyi labitwa
what was the name of Maloyi's
kutsi ngukuphu?
residence?

LM nguse Mbelebeleni, angitsi?
It is Mbelebeleni⁵⁰, is it not so?

HM nguse Mbelebeleni
It is Mbelebeleni⁵⁰

LM nguse Mbelebeleni
It is Mbelebeleni⁵⁰

HD It was called Mbelebeleni

51. Makhosini - literally: place of kings.
This is a word that denotes all the burial caves for the Swazi kings.

C Do they know where

Mgaddele was buried?

HO lapho kwalahlewa Magaddele
Do you know where Magaddele
nyat. yini.
was buried?

HM Awu kasati ngophilla tsini selahlwa
awu? We do not know because we (the
la asiyi emtsandzeni kubese
Mamba people) are not buried in the caves,
kunikiswa timpahla nye ngunakwe
only the deceased person's clothes are put in
lakwalahlwa khona nfulini kanye
the cave. There, is where nfulini was
namagaddele tinto tabo-ke
buried together with Mgaddele, their
likhona libhatsi-nye libapha
things. There is a forest there,
kunati tintsaba ngall. Nanyalo
over these mountains. Even today
kubitwa ngekutsi kuseMachosini
it is referred to as Machosini.⁵¹

HO It is across there. Even now the
place is called emachosini.⁵¹

C where is it?

sz(Ka)Hlatsi - same as Hlatsikhulu.

A town in the south western part of the country. Located near the scenic "Grand valley" of Mkhondo river.

HM Khona lapha ngall nye, namicha-
 over these, when coming by the
 muka ngalomgwaco nye loya
 road to Hlatsi⁵², the forest
 leka hlatsi, lyakomakala
 is visible, on these Mountains,
 libhatsi kunati tintsaba libitwa
 it is still called, it is at
 kutsi nanyalo-nye kusemakhosini.
 Makhosini. It is where their
 ngulapho kwafakwa
 clothes were put. Because even
 tumpahla khona ngoba nanyalo
 now, of a King [Mamba King]
 tseni noma kububhe inkhosi
 dies, he is buried here,
 la, clahlwa la ekhaya bese
 in the vicinity of the home, then
 kutsaffwa tumpahla tunitisiva ll
 his clothes are taken to the
 emtsandzem.
 Cave.

HO It is our custom even now
 what we do if the king does
 dies here, we bury him here
 and then we take his belongings

53. Wo : an exclamation.

to the — entsandzeni where
on the cave
we put the dead's things

C I see. do they have any
ideas of Hfulini where he was
buried?

HD Hfulini utsi yena walahlwaphu
you say Hfulini was buried where?
Mhlawumbé bonkhosi nyati?
Maybe bonkhosi²⁹ you know?

LM Selophela Hfulini ngokhulumisa ngabo
I have been talking about Hfulini
bobatsi, ngoba phila nguye lolotala
and the others because he is the
Magaddele
one who begets Magaddele.

HD wo: bo Magaddele na Hfulini.
wo⁵² Magaddele and Hfulini.

LM na Hfulini lalabalapha
and Hfulini, those who are here.

HD Is what I am talking about,
Hfulini and Magaddele they were
both belongings put under the

54. LaMabhume - daughter of Mabhume.

55. LaBlume - the interviewer
should have said
Lamabhume.

56. Mavimbela - Schongo²⁵. According
to Bonner, the Mavimbela were a Sotho group
living in northern Swaziland, who subordinated
themselves to Sambb (pp 30-31)

Forest somewhere there.

C at KaHlatsi³²
C⁵²

HA at kaHlatsi.

C I believe that the mother of Maloyi was LaMabhume⁵⁴ is that right?

HA to Bam?
who?

C LaMabhume.

HA Unina waMaloyi beanguye yeni was LaMabhume the mother of LaMabhume, abengula Bhume?
Maloyi, LaBhume⁵⁵?

C LaMabhume
LaMabhume

LM angati - ke kutsi, lelibito ang abe
I do not know her name, that, whose ngulabani, Sati ye kutsi daughter was she. What we know is abenge waka Marimbela Sibongo that she was of Marimbela⁵⁶ by yena, Sibongo.
Sibongo²⁵

54. LaMabume - daughter of Mabume.

55. Labume - the interviewer
should have said
Lamabume.

56. Mavimbela - Sbongo²⁵. according
to Bonner, the Mavimbela were a Sotho group
living in northern Swaziland, who subordinated
themselves to Sambb (pp 30-31)

Forest somewhere there.

C at KaHlatsi⁵²
C 52

HA at kaHlatsi.

C I believe that the mother of Maloyi was LaMabhume⁵⁴ is that right?

HA to bam?
who?

C LaMabhume.

HA Unina waMaloyi beanguye yeni was LaMabhume the mother of LaMabhume, abengula Bhume?
Maloyi, LaBhume⁵⁵?

C LaMabhume
LaMabhume

LM angati - ke kutsi, lelibito ang abe
I do not know her name, that, whose ngulabani, Sati ye kutsi daughter was she. What we know is abenge waka Mavimbela Sibongo that she was of Mavimbela⁵⁶ by Yena, Sibongo.
Sibongo²⁵

HD the mother was Mavimbela⁵⁶

Surname

C eHhe. Can he tell us anything about
I see the Mavimbela people.

HD ungase usikele yemi Hfulini
Can you tell us, Hfulini,²⁶
ngabala Mavimbela
about the Mavimbela people

LM kutsini?

Concerning what?

HD lokwatho nje ngabo babe
just what you know about them babe

LM awu, kute ngati nje kutsi kuse
awu²⁷, there is nothing. What I know is
khabonina wa Maloyi. kamavimbela
that it is ^{where} Maloyi's mother comes from:
kusekhabonina wa Maja futs.
From the Mavimbela people [place] is where
kamavimbela.

Maja's mother comes from.

HD I only know that it is the
mother of Maloyi people and the
mother of Maja people.

38. Shongwe - Sibongo²⁵. The Shongwe
apparently submitted to Sam Hlole without any
resistance, and Tikhuni Shongwe married a
daughter of Sam Hlole. Shongwe chiefs tended to marry
alternately amongst the Nambe and the Ngwane for
their chief wives;

LM naye Maja utalwa kaMavimbela
 Maja is also born of a Mavimbela mother.
 C Does he know who other Mamba
 named other Sibongo²⁵?

HD BakaMamba kukhona yini lesinye
 Is there another Sibongo²⁵ in which
 Sibongo lebasitekako?
 the Mamba do : - many?

LM Siyateka nye tonkhe tibongo.
 We marry from all tibongo²⁵.
 lowatalwa kaShongwe kulamatchesi.
 The one who was born from Shongwe⁵⁸
 nguyise wa Maja, Mbatjane, utalwa
 people amongst the king is Mbatjane the
 kaShongwe - ke yena
 father of Maja. Mbatjane's mother is Shongwe by Sibongo²⁵

HD Mbatjane coming from the mother
 Shongwe surname.

C Was the father, Mamba or Maloyi?

HD lobabe abengubani, uyise wakhe?
 Who was the father, his father?

LM babe wabani - ke?
 The father of who?

HD loMamba
 this Mamba.

59.(e) Makhsukati - See glossary.

C no, who was the father of Mbatjane

HD uyise wambatjane abengubani.
who was the father of Mbatjane?

LM uyise wambatjane phila ngumamba
The father of Mbatjane is Mamba

HM ngumaloyi?
He is Maloyi?

LM nguMaloyi.
He is Maloyi's

HD si is Maloyi

LMCH So now what I am trying to

ask, the question is, does he

know the names of the other names

of the tibongo²⁵ of the wives of

Mamba not the wives of Maloyi.

HD ubwata emakhosikati tibongo

She is asking for tibongo²⁵ of the
emakhosikati akamamba lakhona
Makhosikati⁵⁹ at Mamba's place which
ayi emagama alabantfu. Usho
are present (alive). Not the names of
emakhosikati nyengalona waka Mavimbela
the persons. She mean (emakhosikati)⁵⁹
like ~~at~~ this one of Mavimbela.

LM emabito abo ?
Their names ?

HD ~~tshe~~ tibongo
tubongo²⁵

LM tibongo ?
tubongo²⁵ ?

HD lebebatekiwe lapha ekhaya
Who were married here at home.

HM labatala emankhosi.
Who gave birth to those who were kings.

HD enhe
yes

LM awu. Angumati Mamba kuti.
awu²⁷! I do not know who bears
utalwa ngubani
Mamba.

HD I do not know where Mamba's mother
comes from

C no -- no.

LM MaMagadela, naHfulini futi.
And similarly to Magadela and Hfulini

C I do not want to know the
mother of Mamba, I want to know
the wife of Mamba.

60. Lavundamati - daughter of
Vundamati.

HD wo. yuna bafati bakamamba
wo! She wants the wives of ... this
bala ekhaya bhayi bamba
home, of the Mamba people, not their Mothers.

LM Imakhosikati alamakosi?
The Makhosikati⁵⁹ of the Kings?

HD ehe, yebo
yes

LM awu singele sabati ngaphandle
awu²⁷; We cannot know them except
kwalaba Maja
those of Maja.

HM ngaphandle kwalaba Maja
except those of Maja.

HD except of Maja that we know

C can you asked

HM Maje Manje, sesyakhuluma kuti
Now, we are speaking, that is
Kwakungula Vundlamati, 'lese Simati'
It was Lavundlamati⁶⁰, She is the only
umina, Umfati wa Maloyi,
one we now know, a wife of Maloyi,
ngula Vundlamati
She is Lavundlamati

HD Maloyi's wife, one of them is

La Vundlamati

HM

waka Shongwe

She is of Shongwe

HD

of Shongwe

LM

nabo Mbatjane

The mother of Mbatjane.

HD

The mother of Mbatjane

C

okay, was Maloyi a Sikhulu?

Chief

I heard that he was Lichawe, hero (warrior)

But is he also Sikhulu, was he

also a Sikhulu? Chief

Chief

HD

Maloyi, abelichawe, abenjalo

Maloyi was a hero (warrior), was he abesikhulu yini futsi?

at the same time a chief?

LM

Lokuzo phela, yengoba ngokhulimill

The reason why, as I have spoken, abengumntwanentlhosini anesive salela he was a child of the king. He had his people.

HD

He has his own people

LM

ya. angumntwanentlhosini anesive yes, he was a child of the king with people under him

HD

being umntwanentlhosini. He has got child of the king.

61. (ti) ndvuna - see glossary.

people

LM aplufure ll, wase unikwa
subject to there, he was then
lobukhosi ngalobuchawe
given this kingship because of his heroism
HD and he was given his people

because of being lichawe
hero (warrior)

C did he had tikhulu undimath
chiefs
luni

HD Kwaba khona yini tikhulu latibekalo
Were there chiefs which he put to be
letiplutse phansi kwakhe
in control under luni.

LM Maloyi ?
Maloyi ?

HD enlu
yes

LM a-- kute
There is none.

C or tindhuna
tindhuna

HD none tindhuna
or tindhuna

LM kute, tindhuna bantwana bengkosi
There is none, tindhuna are
the children of King.

62 Bizwayo - person name

babekwa ngumaja
They were put (in control) by Maja.

HM

nlunhi
(agreeing)

C

what does he say

HO

the bantfwabenkosi were put,
child of the king
placed by Maja. Wababela iantsi
what did he put

babeyini?
them to be?

LM

babe tinduna la. Manyalo bapletse
They were tinduna⁶¹ here. Even today,
la bantfwabakhe.
his children are in control here.

HO

to become tindunas
tinduna⁶¹

C

who are tinduna here?
tinduna

HO

ngubani nje babe?
who is it babe⁴⁴?

LM

Wabeka Bizwayo
He put Bizwayo⁶²

HO

one is Bizwayo

C

what was his Sibongo²⁵?

HO

Sibongo Sakhe?
His Sibongo²⁵

63. Mliba - person's name.

64. Mthwalo - person's name.

65. Mthwalo - person's name.

66. Mkwabi - person's name.

67. Hlanze - Sibongo²⁵

LM Waka Mamba
He is of Mamba

HD Mamba
Mamba

LM Wasephundze ubeka Mliba
He again put Mliba⁶³

Waka Mamba
of Mamba

HD the other one is Mliba, Mamba

LM Sowuphidge ubeka usho -
He again put, you man.

HM Mtfwalo
Mtfwalo⁶⁴

LM Mtfwalo
Mtfwalo.

HD the other one is Mtfwalo⁶⁴

LM Maye waka Mamba
He is also of Mamba

HD he is of Mamba

C who was e---

LM Wase Sowuphidge le eSitiwani
He again at Sitiwani⁸⁶

sowubeka Ncwabi waka Hlanze ke
put Ncwabi⁶⁸ of Hlanze⁶⁸

yena

68. ewabe - Misconducting by the interviewer, he should have said NCwabi.⁶⁸

69. (ti) nisila - Is a word that means filth or dirt of the body. It is an essential part of the self, which, even when it has been removed by washing or scraping, remains intimately linked with the person, so that, on the principle of contagious magic, whoever obtains possession of the filth can influence the owner. (Grotzinger, pp. 78) The persons are called Tusila. These are primarily associated with the ritual of kingship. These men are chosen from special clans; they are never Hamini people.

70. (u) msiti - Soot, helper, accomplice

HD The other one is Cwabe⁶⁸ Hlange⁶⁷
C who was the Mamba king at
the time of these people.

HD Ngalesikhatsi salabantfu lesowubabali.
At the time of these people you have
le batinduna kwa inkhosi ngubani
counted as tinduna⁶¹, who was the
yakamamba?
Mamba king?

LM ngu Maya phila
~~He~~ ^{It} is Maya.

HD It was Maya

C did the Mamba kings ever have
tuisila⁶⁹?

HD Emankhosi akamamba behanabo yini
did the Mamba king have those
lokutsuwa tuisila? behanato tuisila
who we called tuisila⁶⁹? did they
yini?
have tuisila?

HM Usho tuisila msiti?
you mean tuisila msiti⁷⁰?

HD tuisila msiti.
Tuisila msiti

71. Tinceku - King's attendants.

72. Sigodlo - Is a term used to describe the circle of ^{the} houses for the King's wives within the King's residence. It forms the inner circle of the royal residence. Further, the King's wives are referred to as Sigodlo when they ^{come in a group} _{or are} more than one, especially in a function.

LM Banato
They do have them.

HM Banato
They do have them

HD tnhl

C ^{yes}
In the time of Maloyi did they have tinsila?⁶⁹

HD ngesikhatsi Sallaloyi betikhona
During the time of Maloyi were tinsila

HM there tinsila?⁶⁹

HM Angati
I do not know.

C did they have tučeku?⁷¹

HD tučeku bebanato?
did they have tučeku?

HM tatikhona
They were present
HD They had tučeku?⁷¹

C Sigodlo?⁷²

HD Sigodlo?
Sigodlo?

HM Asikho lapha ...-katsi Sigodlo
There is not a Sigodlo here, in our place.

73. Sifobelweni - name of an area.
about 12 km east of Kubata - central-southern Swaziland.

HD no, we don't sigodlo.

C when the Mamba people came to settle in this area or when Maloyi and and Mamba came, who did they find here?

HD boMamba naMaloyi ~~na~~ nabeta
Which people did Mamba and Maloyi
lapha bafola baplu bantfu la?
find when they came here?

LM kungatsi bafola baka Hlanze
It seems they found the people of Hlanze.

HD baka Hlanze.
them of Hlanze

LM nkunzi
yes
C Hlanze⁶⁷?

HD utsi babatfolapli?
She say where did they find them?

LM Angati roma bafolwa nguyel
I do not know whether they were
Lomamba yini?
found by this Mamba or what?

HM eSitfobelweni
at Sitfobelweni⁷³

LM esitfobelweni
at Sitfobelweni

HD I am not sure where Mamba found
them at Sitfobelweni.⁷³

C Are they under the Mamba people
now?

HD Solo baphtfwe ngulabaka Mamba?
Are they still under the people of Mamba?

LM labaka Hlanze?
these of Hlanze?

HD mhli
yes

LM luli
yes

HD yes, they are still under the mamba

C who else do we find under Mamba?

HD labanye lesibatfola lapha phansi
who are others whom we find under
kubaka Mamba? Sesibeveli baka
the Mamba people? We have got them
Hlanze, labanye ke?

LM awu; angati impela ngabe ngaphosisa.
awu⁷⁷; I do not know, Sully, I would
be lying.

74. HHleko = Subongo²⁵

75. likhandza - Someone found ahead.

HD no, I would be wrong. I do not know.

c Does he know anything about Mhleko⁷⁴ people?

HD Baka^MHleko - ke ?

The people of Mhleko?

LM Bakamhleko abe balikhandza

The Mhleko people were likhandza⁷⁵. batshulu ngabo lesabakhandza. they ^{were} being chiefs. We found kulomhlaba them in this area.

HD the Mhleko⁷⁴ ^{they} were found in this

place, they were tshulu, the chiefs. chiefs

LM lokuze sibaphatse watsi Maloyi

The reason why we gained control over nalandze lenkhosi uSomhlolo - le them is because, they attacked basaleke bona bahloma bangena and looted cattle in the Mamba's lakamamba. Sebada tunkhomo place during the time when Maloyi ta lakamamba. labakamhleko was gone to fetch the king, Somhlolo. These are the people of Mhleko.

HD When Maloyi was away from here, they tell the Mhleko to attack the namba people to grab up all the cattle from Nambas

LM Uma Maloyi le inkhosi Seyimunike *After the King gave Maloyi, bonkhe lobukhosi all this kingship*

HD When Maloyi returned back, from there, when he was given all the kingship

LM Ukhanda kutsi sebatidili tonkhe *He found that the Mhleko people turkhomo labakia Mhleko have looted all the cattle.*

HD He found that the Mhleko people were here taking cattle.

LM Wase uyahloma-ke uyabahlasela. *He then took up arms and attacked them.*
 HD and then he organized the army

76. Khonta - see glossary
(to pay allegiance to)

77. Hlekwako - person's name. Nhleko
chief

78. Mlotša - person's name; also
a subango, the clan of which is said to be
related to the Nhleko

to attack them

LM babaleka-ke wase uwell utsatsa
They ran away, he then took
nalelwe
the land also.

HD and then they ran away and then
he eventually took the land
himself.

LM labanye base bayakhonta
Some of them, then khonta⁷⁶-d.
bayamkhonta
and khonta-d hini

HD and then they become, khonta-ed
to hini.

C mntu, S sel. Does he know the
(expressing appreciation)
Hleko chief?

HD Sikhulu saka Hleko-ye mhlawumbel
Maybe nkhozi²⁹ you can remember
ungasikhumbula nkhozi?
the Hleko chief?

LM kwakubo Hlekwako namb lotsa
It was Hlekwako⁷⁷ and Mlotsa⁷⁸

HD 97 was Hlekwako⁷⁷ and Mlotsa⁷⁸

LM belamana nabo.

They were following each other by birth.
HD it was two brothers

c which was the eldest?

HD lowabemdzala abengubani?
which one was the eldest?

LM abe kungu Hlekwako
He was Hlekwako⁷⁷

HD Hlekwako was the eldest

LM labenguyena abephetse kodwana
He was the one who was in control
nangwa ekutalweni lomdzala
[that Hlekwako]. But by birth the eldest
nguyena loMlotsa.

as I am told, it is this Mlotsa.

HD when I try to find out from the
people who are talking about this
I find that Mlotsa ~~was~~ is the
eldest

LM Ngiva-ke nekutsi ngikhâbomake
I have also heard that my mother
is born

79. Dlangaleni - name of a place.

-ke futsi la ka Mlotsa

HO That when my mother come from
of the Mlotsa people
at Mlotsa

LM Wase uyabutsatsa - ke lobukhosana
He then took the leadership of the
lobakaHleko lo Hlekwako ngekwekutsi,
Mhleko people, this Hlekwako⁷⁷. He took
awu sengitawutsatsa khustiri
it because. Awu²⁷, I am going to delve
yakaMlotsa nakanHleko. (He laughs)
into the Mlotsa and Mhleko people's history.

C what did he say?

LM batsi loMlotsa lona abehlala
They say this Mlotsa was staying
l lokwanem, laku khandruwa khona
at, where grinding is done.

batsi kuse lotu
They say it is at

HM Dlangalalem
Dlangalalem⁷⁹

LM Ahlala khona ashabha tuisunt!
he lived there mending metals

HO He was blacksmithing irons.

LM Lolomdzala
the elder one.

80. tjwala :- This term is used to refer to any ~~type~~ alcoholic drink whether it is swazi brew, beer or liquor.

C Is it Mlotsa⁷⁸?

LM nguMlotsa
He ^{is} - Mlotsa

C enhe
(agreeing)

LM ashabha. Manye la ekhaya
He was mending. Now, here in the
kunejwala, ngulo lomincane lokhona
home there is jwala⁸⁰ and the younger
yena ule Makalaleni. nakufika
is present, while the elder one is at the
bantfu la bese utsi Mnali⁷⁹
Stangalaleni⁷⁹. When people come to their
khipha kudla kudhwe asho la
home, he ^{would} say: [to the younger], My brother
kulo Hlekwako.

HO The old one use to be what he
take out food to be eaten. ^{he says this} Saying⁷⁹ to Hlekwako⁷⁹.

is work blacksmith, doing something
there. The young one stays in the
kraal. When the people arrives the
older one says give them all
beer and all that and that.

LM Bantfu - ke base bakhonta loHlekwaako
 Then people khonta-ed this Hlekwaako
 sebalandzela yena
 and followed him.

HD and people they trust Hlekwaako

C Is it the one who is giving the
 beer?

H ya the one who is giving the
 yes.
 beer.

LM wase uyaphakama - ke loHlekwaako
 Then Hlekwaako rose, became on top
~~mo~~ Sowuba ngaphansi loMlotsa.
 and Mlotsa became under.

HD and he became higher praised by
 the people.

C Mh, very interesting. Can he tell
 us any stories about MHleko and
Mlotsa

HD Ungaphundze, ungasitjela yalo
 Can you repeat, can you tell us
 a'ani, [sum more],

81. Zwide - also Zidze a of the
Tidwandise people.

ngabo rHleko namlotsa lokunye
about rHleko and Mlotsa

LM awu nguloko kuphela lengikwatiko.
awu²⁷: that is what I only know.

HO That is all I know about them.

C Mnhi; go a ~~st~~ nice story. Can he
agreeing
tell us any story about Mavimbela.⁵⁶

HO Ung Mhlawumbel Ungasicoela
Maybe you can tell us stories
ngebakamavimbela-ke
about the people of Mavimbela.⁵⁶

LM awu; lom sengivell ngasho wena
awu; As I have already said you
wekumene bakamavimbela kwekutsi
wekumene, that I ... am not sure whether
angicondzi; noma sabakhandza lapla
we found the people of Mavimbela
noma kwaba nyam.
here or how it was it.

HO I do not know about Mavimbela
people whether we find them
here or not I do not know.

C why was Maloyi so powerful that
he was able to fight zwidl.⁸¹

alone and then to bring Sombloco back. Why was he ^{so} strong?

HA Abenam lo Maloyi lokubaremandla, Why was Maloyi so powerful? lokullakampha lokungaka kulwa This great wisdom to fight with nazwid? yena nlibutfo lalike? zwid, him and his libutfo?

LM Abenemandla yf naye. He had ... strength too.

HA He was a strong man.

C but did that strength come from?

HA awatfolaphi lamandla? where did he get that strength? C he had a lot of people under him?

HA abenebantfu labanyenti? he had many people, who labalanzelana naye, laba were following him who khonteni naye? were friends with him.

LM awu Singete sakwati-ke loko. awu? We cannot know that.

HA that we could not understand

we do not know.